

Contents

Introduction

Audiovisual translation: A new dynamic umbrella	vii
<i>Pilar Orero</i>	
1. Professional perspectives	1
Film dubbing, its process and translation	3
<i>Xènia Martínez</i>	
Subtitling methods and team-translation	9
<i>Diana Sánchez</i>	
2. AVT Theory	19
In search of a theoretical framework for the study of audiovisual translation	21
<i>Jorge Díaz Cintas</i>	
Synchronization in dubbing: A translational approach	35
<i>Frederic Chaume</i>	
Parameters for the classification of subtitles	53
<i>Eduard Bartoll</i>	
3. Ideology and AVT	61
Translation in bilingual contexts: Different norms in dubbing translation	63
<i>Rosa Agost</i>	
Language-political implications of subtitling	83
<i>Henrik Gottlieb</i>	
4. Teaching AVT	101
A place for film dialogue analysis in subtitling courses	103
<i>Aline Remael</i>	
Language awareness through training in subtitling	127
<i>Josélia Neves</i>	

e-AVT: A perfect match: Strategies, functions and interactions in an on-line environment for learning audiovisual translation	141
<i>Miquel Amador, Carles Dorado and Pilar Orero</i>	
5. AVT Research	155
The challenge of research in audiovisual translation	157
<i>Francesca Bartrina</i>	
Tradaptation cinématographique	169
<i>Yves Gambier</i>	
Myths about documentary translation	183
<i>Eva Espasa</i>	
Closed subtitling in Brazil	199
<i>Vera Santiago</i>	
Index of titles: Films, literary works, TV programmes	213
Name index	215
Concept index	221